



Coffee Break French

Season 3, Lesson 7

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 7 Notes	3
Text: paragraph 1	3
Text: paragraph 2	4
Listen again	7



Lesson 7 Notes

In this lesson we're returning to Katie and her second diary entry. This text is split over lesson 7 and 8. In the first section, Katie recounts an unfortunate event which happened while she was shopping in Nice.

TEXT: PARAGRAPH 1

Salut mes amis! Me revoici! Comment allez-vous? Moi, ça va très bien. Enfin, j'ai eu une semaine assez difficile, mais ça va quand-même: tout est bien qui finit bien! (J'ai appris cette expression cette semaine!) Je vous explique...

me revoici

"Here I am again". You will probably have come across the word **voici**. This word is used when handing something over, meaning "here it is", or "here you are". **Me voici** therefore means "here I am", and if you want to say "here I am again", then you can add **re-** to **voici**, giving **me revoici**.

j'ai eu une semaine assez difficile

"I've had quite a difficult week." Remember the past participle of avoir which is **eu**.

ça va quand même

"Things are ok all the same." Another possible translation of **quand même** is "even so".

tout est bien qui finit bien

"All's well that ends well." This is, in fact, a literal translation of the English expression. Normally idiomatic expressions or proverbs do not work when they are translated literally, but in this case the French expression is an exact translation of the English. Or vice versa!

je vous explique

"I'll explain". Literally the phrase means "I explain to you", but more idiomatically it could be translated as "I'll explain everything", or "I'll explain all". Note also that the tense in French is the present, whereas it is more likely to be in the future in English.

TEXT: PARAGRAPH 2

Après mon cours de français mardi soir j'ai décidé d'aller au Centre Commercial Nice Étoile au centre-ville. J'adore faire les magasins - c'est plutôt du lèche-vitrine parce que je n'ai pas encore trouvé d'emploi! J'avais feuilleté les livres à la Fnac et j'étais sur le point de sortir du magasin quand je me suis rendu compte qu'il y avait un garçon derrière moi en train de fouiller dans mon sac. Je me suis retournée et il est parti en courant - avec mon portefeuille! Il est sorti du magasin et a descendu l'escalier. Le vigile posté à l'entrée du centre commercial a commencé à le courser et un jeune homme l'a aidé en lui faisant un croche-pied. Le garçon est tombé par terre et le vigile l'a attrapé. Quel soulagement! Le vigile m'a rendu mon porte-feuille, mais je n'ai pas eu l'occasion de remercier le jeune homme. C'était bien dommage parce qu'en fait il était très mignon! Mais, comme j'ai déjà dit, tout est bien qui finit bien!

j'ai décidé d'aller au Centre Commercial Nice Étoile

"I decided to go to the Nice Étoile shopping centre". Remember that you say **décider de faire quelque chose**.

c'est plutôt du lèche-vitrine

"It's more like window shopping". The word **plutôt** literally means "rather". The expression **le lèche-vitrine** is very figurative: it literally means "lick window", from the verb **lécher**, meaning "to lick", the idea being that when shopping you are so interested in the window displays that you lick the windows!

je n'ai pas encore trouvé d'emploi

"I've not yet found a job". Note the placement of **encore** here: between the auxiliary verb and the past participle. Note also the **de (d')**: because Katie hasn't yet found a job (any job), this is a negative statement, so instead of saying **je n'ai pas trouvé un emploi**, she has to say **je n'ai pas trouvé d'emploi**.

j'avais feuilleté les livres à la Fnac

"I had browsed through the books in Fnac". Fnac is a very popular chain of department stores which sell books, music, technology and photography products. The word **feuilleté** is linked to the noun **une feuille** which means "a leaf", so Katie literally leafed through the books in Fnac. Did you spot the pluperfect tense here? **J'avais feuilleté** is using the imperfect tense of the auxiliary verb and the past participle. Another possible translation of this would be "I had been browsing through the books...".

j'étais sur le point de sortir du magasin

"I was about to go out of the shop". Remember that **être sur le point de faire quelque chose** means "to be about to do something".

je me suis rendu compte

"I realised". The expression **se rendre compte de quelque chose** or **se rendre compte que ...** means "to realise something". It literally means "to render to oneself account of something". You may be wondering why there is no agreement on **rendu**, since it appears to be a reflexive verb and normally reflexive verbs agree in the perfect tense. **Se rendre compte** is an exception in that the direct object of the verb is actually the word **compte**, meaning "account". The **se** is therefore indirect, meaning "to herself", and as you know there are no agreements with indirect object pronouns. This concept is very tricky, and it confuses native speakers, as [this online discussion](#) shows. The easiest way of dealing with it is to remember that "**se rendre compte** doesn't agree in the perfect or pluperfect tenses".

il y avait un garçon derrière moi en train de fouiller dans mon sac

"There was a boy behind me in the middle of rummaging through my bag."

je me suis retournée et il est parti en courant

"I turned around and he ran off." Note that this time there is an agreement. The object of the verb **retourner** is Katie herself: she turned herself around. The second part of this sentence is interesting. The expression **en courant** literally means "in running". The form ending in **-ant** is the gerund of the verb and is often combined with **en** to mean "while doing something" or "on doing something", in this case "running". When a gerund is combined with a verb of motion, eg. **aller, arriver, partir**, etc. it is normally translated more idiomatically in English, so **il est arrivé en courant** literally means "he arrived (while) running", but in English we could say "he ran up (to us...)". Another example could be **elle est partie en pleurant**, literally meaning "she left while crying", but we may be better to translate this as "she left in tears".

mon portefeuille

"My wallet / purse". This is literally the thing in which you carry (**porter**) leaves (**des feuilles**), as in "leaves of paper", in this case banknotes.

il est sorti du magasin et a descendu l'escalier

"He went out of the shop and went down the staircase". The first part of this sentence is straightforward. **Sortir** is an **être** verb. You will also recognise **descendre** as one of the **être** verbs. However, it is only an **être** verb when it doesn't have an object: **il est descendu** - "he went down". In the example in the

text, the thief went down the staircase, so the object is the staircase. This means that **avoir** is used, rather than **être**.

le vigile posté à l'entrée du centre commercial a commencé à le courser

"The guard (standing) at the entrance of the shopping centre started to chase after him." Literally this means "the guard posted at the entrance...", since **posté** is an adjective here. Remember that "to start to do something" is **commencer à faire quelque chose**. Note also **le courser** where **le** is the direct object pronoun referring to the "thief".

un jeune homme l'a aidé en lui faisant un croche-pied

"A young man helped him by tripping him up". There are a few points here which we need to cover. Firstly, **un jeune homme l'a aidé**: note the **l'** (**le**), which refers to the guard: "a young man helped him", meaning "a young man helped the guard". The expression **faire un croche-pied à quelqu'un** means "to trip someone up", literally "to do a hook-foot to someone". The gerund of **faire** is **faisant**, so **en faisant** means "by doing". The indirect object pronoun **lui** means "to him", so this whole phrase literally means "by to him doing a hook-foot", or more idiomatically "by tripping him up".

le garçon est tombé par terre et le vigile l'a attrapé

"The boy fell to the ground and the guard caught him". Remember that **tomber** is an **être** verb. Note also the direct object pronoun **l'** (**le**). Had the thief been female, then the preceding direct object rule would mean that **attrapé** would have to agree and would be written as **attrapée**.

quel soulagement!

"What a relief!"

le vigile m'a rendu mon porte-feuille

"the guard returned my purse (to me)". **Rendre quelque chose à quelqu'un** means "to return something to someone". So **m'** (**me**) here means "to me" and is an indirect object pronoun.

je n'ai pas eu l'occasion de remercier le jeune homme

"I didn't get/have the chance to thank the young man". To have the opportunity to do something is **avoir l'occasion de faire quelque chose**.

c'était (bien) dommage

"It was (a real) shame".

The remainder of Katie's second text will be covered in lesson 308. However, since the full text was given in the lesson, the full version is provided below.

LISTEN AGAIN

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Salut mes amis! Me revoici! Comment allez-vous? Moi, ça va très bien. Enfin, j'ai eu une semaine assez difficile, mais ça va quand-même: tout est bien qui finit bien! (J'ai appris cette expression cette semaine!) Je vous explique...

Après mon cours de français mardi soir j'ai décidé d'aller au Centre Commercial Nice Étoile au centre-ville. J'adore faire les magasins - c'est plutôt du lèche-vitrine parce que je n'ai pas encore trouvé D'emploi! J'avais feuilleté les livres à la Fnac et j'étais sur le point de sortir du magasin quand je me suis rendue compte qu'il y avait un garçon derrière moi en train de fouiller dans mon sac. Je me suis retournée et il est parti en courant - avec mon portefeuille! Il est sorti du magasin et a descendu l'escalier. Le vigile posté à l'entrée du centre commercial a commencé à le courser et un jeune homme l'a aidé en lui faisant un croche-pied. Le garçon est tombé par terre et le vigile l'a attrapé. Quel soulagement! Le vigile m'a rendu mon porte-feuille, mais je n'ai pas eu l'occasion de remercier le jeune homme. C'était bien dommage parce qu'en fait il était très mignon! Mais, comme j'ai déjà dit, tout est bien qui finit bien!

Alors, quoi d'autre? Cette semaine en classe nous avons fait un peu de révision: nous nous concentrons sur les temps des verbes, et c'est bien parce que je les trouve assez difficiles. Le passé ça va... enfin je ne dois pas dire "le passé", parce que, comme Mme Soulabaille nous dit, il n'y a pas un seul passé: il y a le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait. Il y a aussi un autre temps dont Mme Soulabaille nous a parlé, mais ce temps est utilisé seulement dans les livres. C'est un peu trop difficile pour moi! Cependant le nouveau temps verbal que nous avons appris cette semaine c'est le futur. Qu'est-ce que c'est difficile! En fait, je dois pratiquer le futur, donc je vais essayer d'écrire un peu à propos de ce que je vais faire - ou de ce que je ferai cette semaine!

Jeudi et vendredi j'essayerai de trouver un emploi. Maintenant c'est urgent! Je regarderai dans les vitrines des cafés et des magasins. (En fait, hier soir on m'a offert un emploi dans un bar américain dans le vieux Nice, mais je ne veux pas y travailler: je n'aurai pas beaucoup d'opportunités

de pratiquer mon français dans un bar américain!) Samedi j'irai à la plage avec Raquel, une étudiante espagnole qui est dans ma classe. Nous passerons l'après-midi sur la plage et nous nous baignerons. S'il ne fait pas beau nous irons au musée d'Art Moderne.

Bon, c'est tout pour aujourd'hui. À la semaine prochaine en espérant avoir un emploi d'ici-là.



@french_learn